

赤壁賦

chag biag fuˇ

作者：蘇軾
 年代：宋代
 賦

壬戌之秋，七月既望，蘇子
 ngim sud ziiˇ ciuˇ cid ngiedˇ giˇ mong⁺ suˇ ziiˇ

與客泛舟遊於赤壁之下。清風
 rhiˇ kied fam⁺ zhiuˇ rhiu rhi chag biag ziiˇ ha⁺ cinˇ fungˇ

徐來，水波不興。舉酒屬客，
 ci loi shuiˇ boˇ bud hinˇ giˇ ziuˇ zhugˇ kied

誦明月之詩，歌窈窕之章。少
 siung⁺ min ngiedˇ ziiˇ shiˇ goˇ miaoˇ tiauˇ ziiˇ zhongˇ shauˇ

焉，月出於東山之上，徘徊於
 rhanˇ ngiedˇ chud rhi dungˇ sanˇ ziiˇ shong⁺ pai fui rhi

斗牛之間。白露橫江，水光接
 deuˇ ngiu ziiˇ gienˇ pagˇ luˇ vang gongˇ shuiˇ gongˇ ziab

天。縱一葦之所如，凌萬頃之
 tienˇ ziungˇ rhid vuiˇ ziiˇ soˇ rhi lin van⁺ kienˇ ziiˇ

茫然。浩浩乎如馮虛御風，
 mong rhan hauˇ hauˇ fuˇ rhi pin hiˇ ngi⁺ fungˇ

而不知其所止；飄飄乎如遺世
 rhi bud diˇ ki soˇ zhiˇ piauˇ piauˇ fuˇ rhi vui sheˇ

獨立，羽化而登仙。
 tugˇ libˇ rhiˇ faˇ rhi denˇ sienˇ

於是飲酒樂甚，扣舷而歌
 rhi shi⁺ rhimˇ ziuˇ logˇ shimˇ kieuˇ hien rhi goˇ

之。歌曰：「桂棹兮蘭槳，
 ziiˇ goˇ rhad guiˇ chau⁺ hiˇ lan ziongˇ

擊空明兮泝流光。渺渺兮予
 gid kungˇ min hiˇ sog liu gongˇ miaoˇ miaoˇ hiˇ rhi

懷，望美人兮天一方。」客
 fai mong⁺ muiˇ ngin hiˇ tienˇ rhid fongˇ kied

有吹洞簫者，倚歌而和之，
 rhiuˇ chuiˇ tung⁺ siauˇ zhaˇ rhi goˇ rhi fo ziiˇ

其聲嗚嗚然，如怨如慕，如
 ki shangˇ vuˇ vuˇ rhan rhi rhanˇ rhi muˇ rhi

泣如訴，餘音嫋嫋，不絕如
 kib rhi suˇ rhi rhimˇ ngiauˇ ngiauˇ bud ciedˇ rhi

縷。舞幽壑之潛蛟，
 leuˇ vuˇ rhiuˇ kog ziiˇ siam gauˇ

泣孤舟之嫠婦。
kib gu` zhiu` zii` li fu`

蘇子愀然，正襟危坐，而問
su` zii` ciau` rhan` zhin` gim` ngui co` rhi mun`

客曰：「何為其然也？」
kied rhad ho vui ki rhan rha`

客曰：「『月明星稀，烏鵲
kied rhad ngied` min sen` hi` vu` siag

南飛。』此非曹孟德之詩乎？
nam fui` cii` fui` co men` ded zii` shi` fu`

西望夏口，東望武昌，山川相
si` mong` ha` kieu` dung` mong` vu` chong` san` chon` siong`

繆，鬱乎蒼蒼，此非孟德之困
liau vud` fu` cong` cong` cii` fui` men` ded zii` kun`

於周郎者乎？方其破荊州、下
rhi zhiu` long zha` fu` fong` ki po` gin` zhiu` ha`

江陵，順流而東也，舳艫千里，
gong` lin shun` liu rhi dung` rha` chug` lu cien` li`

旌旗蔽空，釃酒臨江，
zin` ki bi` kung` sii` ziu` lim gong`

橫槊賦詩，固一世之雄也，
vang sog fu` shi` gu` rhid she` zii` hiung rha`

而今安在哉？況吾與子，漁
rhi gim` on` cai` zai` kong` ng rhi` zii` ng

樵於江渚之上，侶魚蝦而友
ciau rhi gong` zhu` zii` shong` li` ng ha rhi rhiu`

麋鹿，駕一葉之扁舟，舉匏
mi lug` ga` rhid rhab` zii` pien` zhiu` gi` pau

樽以相屬。寄蜉蝣於天地，
zun` rhi` siong` zhug gi` feu rhiu rhi tien` ti`

渺滄海之一粟，哀吾生之須
miao` cong` hoi` zii` rhid siug oi` ng sen` zii` si`

臾，羨長江之無窮，挾飛仙
rhi sien` chong gong` zii` vu kiung hiab` fui` sien`

以遨遊，抱明月而長終。知
rhi` ngau rhiu pau` min ngied` rhi chong chung` di`

不可乎驟得，託遺響於悲風。」
bud ko` fu` ceu` ded tog vui hong` rhi bui` fung`

蘇子曰：「客亦知夫水與
su` zii` rhad kied rhid` di` fu` shui` rhi`
月乎？逝者如斯，而未嘗往
ngied` fu` shi` zha` rhi sii` rhi vui` shong vong`
也；盈虛者如彼，而卒莫消
rha` rhin hi` zha` rhi bi` rhi zud mog` siau`
長也。蓋將自其變者而觀之，
zhong` rha` goi` ziong` cii` ki bien` zha` rhi gon` zii`
則天地曾不能以一瞬；自其
zed tien` ti` cen bud nen rhi` rhid shun` cii` ki
不變者而觀之，則物與我皆
bud bien` zha` rhi gon` zii` zed vud` rhi` ngo` gai`
無盡也，而又何羨乎！且夫
vu cin` rha` rhi rhiu` ho sien` fu` cia` fu`
天地之間，物各有主，苟非
tien` ti` zii` gien` vud` gog rhiu` zhu` gieu` fui`
吾之所有，雖一毫而莫取。
ng zii` so` rhiu` sui` rhid ho` rhi mog` ci`

惟江上之清風，與山間之明月，
vui gong` shong` zii` cin` fung` rhi` san` gien` zii` min ngied`
耳得之而為聲，目遇之而成色，
ngi` ded zii` rhi vui shang` mug ngi` zii` rhi shin sed
取之無禁，用之不竭。是造物
ci` zii` vu gim` rhung` zii` bud kied` shi` co` vud`
者之無盡藏也，而吾與子之所
zha` zii` vu cin` cong` rha` rhi ng rhi` zii` zii` so`
共適。」
kiung` shid`

客喜而笑，洗盞更酌，肴核
kied hi` rhi siau` se` zan` gien` zhog ngau hed`
既盡，杯盤狼藉。相與枕藉乎
gi` cin` bui` pan long sid` siong` rhi` zhim` zia` fu`
舟中，不知東方之既白。
zhiu` zhung` bud di` dung` fong` zii` gi` pag`